



Press Start To Play! Taller de localización de videojuegos.

20/10/2020

..

Press Start To Play! Taller de localización de videojuegos

La localización de videojuegos es un tipo de traducción multimedia que se caracteriza por la gran libertad creativa que se permite a los traductores y por su naturaleza multidisciplinar. Así pues, combina elementos propios de diferentes tipos de traducción (literaria, técnica, jurídica o publicitaria, entre otras) y de otras modalidades, como la localización de software, la subtitulación o el doblaje. Pese a las nuevas

concepciones de los videojuegos como referentes artísticos, deportes electrónicos o juegos de realidad aumentada, su razón de ser sigue siendo entretener y hacer disfrutar a los usuarios, por lo que un videojuego localizado debe transmitir la experiencia de juego original y conservar su esencia. Todas estas peculiaridades, junto con el auge actual de la industria del ocio electrónico, hacen que la localización de videojuegos sea una de las salidas profesionales más demandadas hoy en día en el ámbito de la traducción.

«Press Start To Play! Taller de localización de videojuegos» regresa en forma de segunda edición y pretende introducir al alumnado en los aspectos más técnicos y particulares de esta modalidad de traducción en la combinación lingüística inglés-español, así como contribuir al desarrollo de competencias básicas que permitan iniciar un perfil profesional atractivo para trabajar en esta industria. A través de una serie de sesiones teórico-prácticas que combinarán charlas plenarias e interactivas con ejercicios extraídos de la experiencia laboral de localizadores de videojuegos profesionales, se instruirá al alumnado en muchos de los aspectos relevantes de este ámbito: el proceso de localización de un videojuego, los retos de traducción de los distintos géneros de videojuegos y tipos textuales propios del sector, y las



herramientas y las estrategias más utilizadas, entre otros. Además, el taller incluirá sesiones en las que se trabajará en casos prácticos de localización de videojuegos reales.

Fechas: 16/11/2020 a 17/12/2020

Horas lectivas: 30h (12 sesiones plenarias en horario de tardes)

Modalidad: virtual

Créditos: 3 créditos ECTS Precio: 90 €

Enlace a la información completa del curso:

<https://cemed.ugr.es/curso/20gr78/> (el programa desglosado está disponible en la pestaña «Programa»)

Correo para dudas o preguntas sobre el curso: jcgilberrozpe@ugr.es

CENTRO MEDITERRÁNEO **UNIVERSIDAD DE GRANADA**

Del 16 de noviembre al 17 de diciembre de 2020

Press Start To Play!

Taller de localización de videojuegos (inglés-español) (II ed.)

Dirección
Clara Inés López Rodríguez
Profesora Titular de Universidad, Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada

Coordinación
Rocío Puerto Cano
Traductora, revisora y localizadora de videojuegos autónoma

Juan Carlos Gil Berrozpe
Docente e investigador en formación profesional (FPPI), Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada

Modalidad de celebración
Virtual
(clases plenarias por videoconferencia, seguimiento por plataforma virtual)

*El 50% de la materia presencial de carácter del curso se complementa por cursos electrónicos con sus propios materiales para facilitar el acceso a la educación interculturalmente equitativa en el entorno digital (UNESCO, 2015).

30 horas presenciales

Inscripción: 90€

3 créditos ECTS
(ACORDADO FOMENTO DE EXTENSIÓN UNIVERSITARIA)

Información e inscripciones:
Centro Mediterráneo de Estudios Avanzados y Postgrados

*Para más información de créditos ECTS OPTATIVOS ver el cuadro (consultar web para sus actualizaciones)

Avda. de Madrid 11, 18014 Granada, Telf: 958 21.21.21 - Fax: 958 21.21.28 en Granada - covid19@ugr.es

© Universidad de Granada